Porównanie tłumaczeń Jana 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zostały przypomniane ― uczniom Jego, że napisane jest: ― Gorliwość [o] dom Twój pożera mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli tymi którym zostało przypomniane zaś uczniowie Jego że które jest napisane jest żarliwość o dom Twój pochłonęła Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wówczas) Jego uczniowie przypomnieli sobie, że jest napisane: Żarliwość o Twój dom mnie pożera.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przypomnieli sobie uczniowie jego, że napisane jest: Gorliwość (o) dom twój pożera mnie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byli tymi, którym zostało przypomniane zaś uczniowie Jego że które jest napisane jest żarliwość (o) dom Twój pochłonęła Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego uczniowie przypomnieli sobie wówczas słowa Pisma: Żarliwość o Twój dom Mnie pochłania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przypomnieli sobie jego uczniowie, że jest napisane: Gorliwość o twój dom zżarła mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wspomnieli sobie uczniowie jego, iż napisano: Gorliwość domu twego zżarła mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wspomnieli uczniowie jego, iż jest napisano: Zarzliwość domu twego zjadła mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uczniowie Jego przypomnieli sobie, że napisano: Gorliwość o dom Twój pochłonie Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy uczniowie jego przypomnieli sobie, że napisano: Żarliwość o dom twój pożera mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jego uczniowie przypomnieli sobie, że jest napisane: Gorliwość o dom Twój pożre Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczniowie przypomnieli sobie tekst Pisma: Gorliwość o Twój dom pochłania Mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przypomnieli sobie wtedy Jego uczniowie, że jest napisane: „Gorliwość o Twój dom będzie mnie rozpalać”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie przypomnieli sobie później, co mówi Pismo: Gorliwość o dom twój spala mnie!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczniowie Jego przypomnieli sobie, że napisano: ʼGorliwość o Twój dom pożera mnieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадали його учні, що написано: Ревність до твого дому з'їдає мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wspomnieli sobie uczniowie jego że od przedtem w piśmie odwzorowane obecnie jest: Zazdrosna żarliwość rodowego domu twojego pożre mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jego uczniowie przypomnieli sobie, że jest napisane: Zapał o Twój dom mnie pochłania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (Jego talmidim przypomnieli sobie później, że Tanach mówi: "Gorliwość o Twój dom pożre mnie"). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczniowie jego przypomnieli sobie, że jest napisane: ”Gorliwość o twój dom mnie pożre”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy uczniowie przypomnieli sobie słowa Pisma: „Jestem pochłonięty troską o Twój dom”. |

1. 1) mnie pożera, καταφάγεταί με : za G; w <x>230 69:10</x>: pochłonęła mnie (תְנִי ־ּכִי־קִנְאַתּבֵיתְָך אֲכָלָ), jednak aspekt czynności jest w poezji hbr. sprawą płynną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 69:10</x> [↑](#footnote-ref-3)